



Servei de traducció : sector agroalimentari i del vi

El meu paper no és traduir simplement documents i presentacions il·lustratives, però sí donar un nou enfoc, a fi de garantir la perfecció i satisfer plenament a vostès i als seus potencials clients japonesos.

Els clients catalans em sol·liciten pels seus propis diferents motius un servei de traducció de documents com correspondències comercials, pàgines web, catàlegs, etc.... però el punt en comú és que necessiten el suport per establir contacte amb Japó. Realitzo no només la traducció convencional, sinó també la transcreació (traducció creativa) que escriu de nou el text adequat a la cultura del mercat objectiu, però la meva feina és més concreta.

Tinc cura sobre tot amb les característiques de l'estructura dels documents – textos, ordre de paràgrafs, disseny (quantitat, posició i mida de fotos o imatges, etc.). Crec que el contingut que satisfarà plenament el gust de les empreses i dels consumidors japonesos.

La comprensió de les característiques del mercat objectiu aportarà valor afegit, ja que la qualitat i fiabilitat de traducció són la mínima exigència. Conec per la meva experiència a fons la tendència japonesa.

Per qualsevol volum, el seu pressupost màxim és respectat i garanteixo el model més adquat. A més, a pesar de la correcció de traducció realitzada, analitzo constantment et milloro el contingut sense cost extra si considero la necessitat: modifico o agrego algunes frases i/o imatges. Per què faig això ?

- El contingut traduït reflecteix el modelo del seu document en català.
- La impressió positiva o negativa dels clients (empreses i consumidors) sobre sobre el contingut varia segons la cultural local.
- El disseny dels documents traduïts ha de ser adequat a l'estàndard del mercat objectiu.
- Els que sol·liciten un servei de traducció aspiren consolidar la seva presència permanent al Japó : els documents traduïts no són matèries para un contacte momentani, però han de ser utilitzats durant un llarg període de temps.
- Com a consultor ajudo a les empreses a abordar al mercat japonès, que distingeix a les agencies de traducció-interpretació que ofereixen només assistència lingüística.

Les etapes de cada pressupost i oferiment seran:

1. Rebuda del seu document en català i elaboració d'un pressupost.
2. Anàlisi del pressupost amb vostès i definició de l'objectiu i del seu pressupost.
3. Anàlisi del seu document: cada pressupost preveu més de opcions.
4. Intercanvi d'idees sobre el modelo i les tarifes.
5. Inici del projecte en cas d'acord.

Tarifas traducción : español, catalán al japonés.

Tarifas traducción : català, castellà al japonès.

- **0,12 €** per paraula.

La tarifa mínima és de **20 €** (textos inferiors a 166 paraules).

Exemple: Traduir una pàgina web amb el contingut següent:

Las secciones: Qui som (500 paraules), Productes (500 paraules), Fitxes tècniques (1000 paraules).

1. Pressupost segons càlcul estàndar: 2000 paraules x 0,12 € = 240 €
2. Discussió amb vostès: el seu pressupost no supera 200 €
3. Reelaboració del contingut i adaptació a l'estàndar japonès tenint en compte el seu pressupost.

Exemple

Modelo A: Quin som (250 paraules), Productes (250 paraules), Fitxes tècniques (1000):

1500 paraules x 0,12 € = 180 €

Modelo B: Quin som (200 paraules), Productes (250 paraules), Fitxes tècniques (800):

1250 paraules x 0,12 € = 150 €

Modelo C: Quin som (300 paraules), Productes (200 paraules), Fitxes tècniques (500):

1000 paraules x 0,12 € = 120 €

4. Intercanvi d'idees sobre el contingut i càlcul del pressupost final.
5. Inici del projecte en cas d'acord.

Els documents traduïts donen una primera impressió i representen també la seva targeta de visita. La seva perfecció ha de ser sempre inalterable per a donar un impacte positiu a qualsevol clients potencials i consumidors. Conec les expectatives i les exigències del mercat del vi i dels productes agroalimentaris al Japó. La meva experiència com consultor i traductor garanteix un servei aportant el valor afegit.